

двух языков семантических типов: здоровье – болезнь, рождение/жизнь – смерть, усталость – бодрость – сон, пищеварительный процесс, возрастные изменения, изменение температуры, вес тела.

К. Петухова

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ «РАДОСТЬ» (JOIE) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Эмоция – психический процесс, отражающий субъективное оценочное отношение к существующим или возможным ситуациям и объективному миру.

Эмоция «*радость*» относится к группе базовых эмоций и является одной из наиболее актуальных эмоций в социально-бытовой и культурной сферах общения. Для эмоции «радость» (joie) характерны различные способы ее выражения как вербальные – лексические, грамматические, стилистические, так и невербальные. *Стилистические средства выражения радости* – это совокупность определенных средств, с помощью которых говорящий в процессе коммуникации выражает свою радость по отношению к какой-либо ситуации общения. К ним относятся прежде всего метафоры, метонимия, сравнения, эпитеты, фразеологизмы и др.

Метафора – одно из основных стилистических средств выражения эмоции «радость»; слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Для выражения эмоции «радость» (joie) во французском языке используются следующие метафоры: *être aux anges, être aux oiseaux, être au septième ciel.*

– *Elle s'affaire près de Févier, revient me faire des guili-guili et des poutous, partout. Je suis aux anges. Si ça durait !* [O. Estorgues]

Сравнение – фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Для выражения эмоции «радость» (joie) во французском языке используются следующие сравнения: *être heureux comme poisson dans l'eau, être heureux comme un roi, être joyeux comme un pinson.*

– *Dans le centre-ville, elle est heureuse comme un poisson dans l'eau. Elle a son petit atelier, un beau salon, une chambre et une minuscule cuisine qui lui suffit pour elle toute seule.* [P. Zannoner]

Наиболее употребительными выражениям и во французском языке, указывающими на эмоцию радость, являются метафоры с лексемой *coeur*: *sortir la joie dans le coeur, le coeur débordant de joie, remplir le coeur de joie.*

– *C'est ce qui m'a rempli le coeur de joie, ce qui a rempli mon coeur d'une joie indicible.* [J-B Massillon]

Стилистические средства выражения наиболее точно отображают эмоции, чувства и мысли персонажа, его переживания и различные состояния, используя всё богатство лексики и возможности разных стилей.